

蔡培火 kap 台灣文化協會 ê 羅馬字運動

蔣 為 文*

一、前 言

Tuè tiòh 14 世紀以來歐洲文藝復興運動 ê 發展，歐洲出現了對商業資本 kap 財富的 siàu-siūⁿ。了後，uì 15 世紀以來歐洲 táuh-táuh-á 進入海權時代。Hit-kuá 西歐國家靠勢 in 行船技術 khah 發達，táuh-táuh-á 向亞洲、非洲、美洲等世界各地找 tshuē 貿易 ê 對象 kap 殖民地。Tī tsit khuán 潮流下，西歐國家 tī 16 世紀尾、17 世紀初來到亞洲，ah tsit 波搶掠殖民地 ê 海湧 tī 19 世紀達到了高潮。

Hit kuá kah 早工業化 ê 殖民主義者靠勢 in 軍事 kap 經濟 ê 優勢，m̄-nā 對手頭 ê 殖民地進行經濟剝削，mā 以「文明者」ê 姿態對停留 tī 農業、封建 ê 殖民地社會人民進行教化 ê khang-kuè。Hit kuá 殖民者 tiāⁿ-tiāⁿ 偽裝做先進 ê 文明者來掩蓋 in 外來統治 ê 本質。Ah hit kuá hông 統治 ê 殖民地社會，面對傳統到現代 ê 社會轉變，一時得 mā 分 bē 清統治者 kap

* 國立成功大學台文所副教授。本論文是國科會計劃 96-2411-H-006-025-MY2 ê 研究成果之一。

文明者 ê 差別。

台灣 uì 1895 到 1945 年之間 hō̍ 日本帝國統治。Tī tse 儘前台灣是清國統治下 ê 傳統封建社會。Tī 時代轉變當中，台灣一方面 ài 面對「現代化」¹ ê 挑戰，一方面 koh ài 對付殖民統治。以語言為例，日本自 1868 年明治維新以來積極進行日文標準化 kap 現代化 ê khang-kuè，到 kah 統治台灣時期，日文已經取得比台灣語 hām 中國語 khah 先進 ê 成就 (Seeley 1991)。Hit tsūn 台灣總督府採取普及日語 ê 「國語政策」，ng-bāng 透過語言來同化台灣人。為 tiòh 實行政策，日文 tsiān 做學校教育 ê 重點。所以 piān 若讀過公學校 ê 台灣囡仔，日文 ê 讀 kap 寫 lóng 有一定 ê 程度。相對「文明」象徵 ê 日文，台語文 tī hit 當時因為無台灣人民族政權 ê 支持，suah 無法度真有效 ê 進行現代化 kap 標準化。以台語為母語 ê 大多數台灣人，雖 bóng 日常生活中有 teh 使用，m̄-koh suah 大多數停留 tī 講 ê 層次、無法度寫出台語白話文。致使大多數台灣人 tō ài 透過日文來接受教育、吸收文明知識。

若是 kā 日語單純當做是吸收知識 ê 工具，tse 對提升台灣人 ê 文化應該是無 báí。問題是：語言 kám kan-taⁿ 是工具 niā？台灣總督府實施國語政策 ê 思想源頭是「上田萬年」ê 國語國體論。伊 ê 論點是指日本語是日本人精神 ê 血液，日本 ê 國體 tō ài 用 tsit 個精神 ê 血液來維持。就算是非大和民族，只要 hō̍ in 使用國語，tō ē-sái kā in 同化做日本人 (陳培豐 2006:47-50)。若照 án-ne 看起來，台灣囡仔若自細漢接受日語教育，有可能 tō 會像台灣總督府所期待 ê 對日本人產生文化認同。

¹ 現代化 (modernization) 是指 uì 落後 (backwardness) 到具有現代性 (modernity) ê 轉換過程。伊 ê 落後起點是指傳統農業社會；目標是指都市化 ê 工業化社會 (Davies 1997:764)。

也就是講，台灣人使用日文有可能有 2 種情形會出現：第一是因為吸收文明知識 suah 來造成民族意識 ê 覺醒。第二是 kā 日語內化做台灣人 ê 民族母語，路尾變成大和民族 ê 一員。Tó 一種情形會發生，tō 看每人 ê 生長環境 kap 條件來決定。

台灣 tī 20 世紀之前，雖然已經有以羅馬字書寫的台語白話字 ê 出現，m̄-koh 使用者主要侷限 tī 教會 lín。²一般 ê 讀冊人 iáu 是以漢字文言文為主流 ê 現象，ài 到日本統治台灣以後 tsiah 開始 táuh-táuh-á 改變。Ah tsit 項改變 tī 台灣文化協會所引起 ê 新舊文學論戰了 koh khah 明顯（葉石濤 1993:20、陳淑蓉 1994:41）。主張新文學 ê 認為，傳統文言文 ê 書寫方式應該改變做白話文，tsiah tuè 會 tiòh 時代潮流 thang 方便普及教育。Tsit 款主張 sùi 得 tiòh 當時大多數人 ê 迴響 kap 認同。M̄-koh，是 beh 用 tó 一款白話文 leh？當時台灣 hō 日本統治，學校教育是以日文為主。採用日文有伊 ê 利便，m̄-koh 違反台灣人民族精神。因為 án-ne，有人主張用中國白話文，像講張我軍、廖毓文等人。Mā 有主張用台灣話文 ê，像黃石輝、郭秋生。主張用台灣話文 ê 主要是漢字派，少數主張用羅馬字，像蔡培火。

蔡培火是日本時代 tshui-sak 台語羅馬字 ê 重要人物。因為伊 ê 關係 hō 教會以外 ê 台灣人開始認真思考用羅馬字書寫台語文 ê 議題。雖 bóng

² 一直到 kah 19 世紀後半期，因為天津條約 ê 關係，清國 tsiah koh 重新開放傳教士到中國 kap 台灣傳教。Tī tsit 個歷史緣故之下，天主教 kap 基督教陸續來到台灣傳教。台灣第二波 ê 羅馬字就 tuè 傳教士 koh 一 pái 進入台灣。Tsit pái ê 羅馬字俗稱「Pêh-oē-ji」（白話字）或者「教會羅馬字」，主要是 teh 寫 hit 當時大多數台灣人 teh 用 ê 語言「台語」。有關教會羅馬字 ê 歷史 kap 文字方案 ê 詳細討論，ē-sái 參閱蔣為文（2001; 2005）、楊允言（1993）、董芳苑（2004）、張妙娟（2005）、陳慕真（2007）、黃佳惠（2000）。

hit 當時 ê 成果有限，m̄-koh 伊 ê 台語文著作 kap 實踐對戰後 1990 年代以來 ê 台語文運動 iáu 是有 bē 細 ê 影響。雖然是 án-ne，後人對伊 ê 研究 suah 相對 ke 真少。³蔡培火自 1889 年出世到 kah 1983 年過身，lóng 總經過清國、日本 kap 中國三個階段 ê 殖民統治。⁴雖 bóng 蔡培火 tī 1946 年加入中國國民黨，致使 bē-tsió 台灣派政治運動人物對伊 bē 諒解，m̄-koh 伊對台語文教育 ê 關心是一生無變。伊對台語文書寫 ê 主張，若就文字來講，tú 好 ē-sái 分做 3 個階段：第一，1914-1930 年 ê 羅馬式白話字；第二，1931-1937 年 ê 假名式台灣白話字；第三，1948-1983 年 ê ㄅㄆㄇ注音符號式台灣閩南白話字。⁵本論文 ê 研究範圍是以伊日本時代 ê 白話字 tshui-sak 為主。Koh，因為台灣文化協會 bat tī 伊擔任專務理事⁶任內積極推廣羅馬字，mā 列入研究範圍。研究方法以文獻史料回顧為主，其中特別是張漢裕(2000)所出版 ê 蔡培火全集。因為蔡培火已經過身無法度訪問，所以有關伊 ê 敘述真濟是根據蔡培火 ê 日記。⁷本文研究目的是 beh 了解為啥代蔡培火會選擇用白話字 tsiaⁿ 做文化啟蒙 ê 工具？Koh，伊 ê 手路是 án-tsuáⁿ？因何無法度達到普及 ê 目標？

³ 以伊為主 ê 研究，大概有李毓嵐(2003)、王昭文(2004)、林佩蓉(2005)、吳密察(2007)。

⁴ 有關蔡培火生平 ê 重要記事 kap 著作年代，林佩蓉(2005) kap 張漢裕(2000) 有真詳細 ê 整理，ē-sái 參考。

⁵ 本階段以 1948 年蔡培火正式成立「台灣閩南白話字會」算起。

⁶ 專務理事等於現此時 ê 秘書長。

⁷ 日記經過改譯做中文了收錄 tī 張漢裕(2000)。日記原稿 ê 文字書寫 ē-sái 分做 3 階段：1929-1931 年是用羅馬字，1932-1934 用漢字 kap 假名式白話字，1934-1936 用漢字(Ann 2006:358)。

二、培火 ê 家世 kap 教育背景

根據蔡培火 ê 描述, in 家族是 uì in 阿公 hit 代 tsiah 移民來台灣(張漢裕 2000a) 蔡培火 ê 阿公「蔡春來」1814 年 tī 中國福建晉江縣出世, 大約 20 歲 ê 時移民來台灣雲林縣北港鎮, 主要從事錢莊 ê 生理。蔡培火 in 老 pē 號做「蔡萬」,⁸是蔡春來 5 個因仔內底 ê 上尾因。蔡萬 kap in 牽手「王謹」有生 5 個 hāu-seⁿ kap 2 個 tsa-bó-kiáⁿ。蔡培火字「崑培」、號「峰山」, 1889 年 tiām 北港出世, 兄弟當中排名第四。

1895 年日本根據馬關條約佔領台灣, hit 當時真 tsē 台灣人起來抗日。蔡培火 in 老 pē 算是北港地方 ê 頭人, mā tshuā 頭抗日。雖 bóng 蔡萬 tī 1896 年過身, m-koh 因為抗日 ê 關係, 日軍按算掠蔡培火 ê 阿兄 tú 帳。為 tiòh 閃避日軍, 蔡培火 in 老母 tō tshuā kui 家伙仔去福建「安海」附近 ê 「石湖」 bih 風頭。Tī hia, in 老母將所有財產投資經營海運, 可惜船隻 tú tiòh 大風湧 suah 沉去。因為投資失敗, lō-bué 只好 koh 轉來北港住。

蔡培火 ê 阿兄「蔡嘉培」有 kuá 漢學基礎, 從事漢學仔 kap 代書 ê khang-khuè。蔡培火細漢 ê 時 tō tuè in 阿兄 bóng 學漢文。M-nā 漢文, 因為蔡嘉培 tī 台南讀冊 ê 時 bat 學過教會羅馬字, 伊 tō kā tsit 套好學好寫 ê 羅馬字傳 hō hit 當時 14 歲 ê 蔡培火。⁹蔡培火用 3 工 ê 時間 tō kā tsit 套羅馬字學起來, 後來 koh 用羅馬字 hām in 阿兄通批(蔡培火 1923:214) Tsit 套台語羅馬字 m-nā hō 蔡培火真緊 tō 學 ē-hiáu 書寫台語

⁸ 字「然芳」。

⁹ 有關羅馬字 ê 學習效率 ê 實驗數據, 請參閱 Chiung (2003)。

白話文，koh hō伊領悟 tiòh tshui-sak 台語白話文 kap 拼音文字 ê重要。Tsit 1 點真有力，影響 tiòh 蔡培火日後一生 ê台語白話文推動（張炎憲 2000:19、李毓嵐 2003:25）。

日本人佔領台灣 ê初期，對台灣本地人 ê初等教育，是以普及國語（日語）為主要目的。為 tiòh 達成 tsit 個目的，in tī全台設立國語傳習所。到 kah1898 年（明治 29）7 月台灣總督府發布敕令第 178 號 kap 179 號頒布台灣公學校官制 kap 台灣公學校規則，國語傳習所 tī keh tng 年正式全部由公學校取代（林茂生 2000:116-117）。Tī 時代轉變當中，蔡培火 tú-hó tī 1898 年進入第一屆 ê公學校接受日語教育。Suà--lâi koh tī 1906 年（明治 39）進入台灣總督府台北國語學校師範部。¹⁰伊 tī 1910 年（明治 43）ui 師範部畢業 liáu 到「阿公店」¹¹公學校教冊 2 冬，後來 koh tsuán 去「台南第二公學校¹²」任教。Tī hia 蔡培火 hām 牽手「吳足」結做連理，lóng 總生 6 個 tsa-bó-kiáⁿ、2 個 hāu-seⁿ。

三、同化會 kap 非武力抗爭

日本統治台灣 ê前 20 年 iáu 時常有武裝抗日 ê活動。台灣人 tī 經歷 kui-ā-pái ê武裝起義，特別是 1915 年西來庵革命起義失敗了，開始以非武力抗爭為主要手段（史明 1980:450）。Ah 20 世紀初台灣 ê文化抗爭 ê起源通常指向 1914 年「台灣同化會」ê成立（王育德 1993:128）。

台灣 ê抗日頭人「林獻堂」看 tiòh 中國革命成功了，tī 1913 年到

¹⁰ 關係日本時期師範教育制度，請參閱李園會（1997）。

¹¹ 現此時 ê高雄縣「岡山鎮」。

¹² 現此時 ê台南市「立人國小」，所在 tī台南市西門路 3 段 41 號。

北京再訪「梁啟超」。透過梁啟超 ê 安排，林獻堂 sik-sāi tsit-kuá hit 當時 ê 中國政要，mā 對中國 ê 局勢有 khah 清楚 ê 認 bat。Hit pái ê 訪問 hō 林獻堂證實了梁啟超 tsin-tsing tī 日本 ê 時 kā 林獻堂建言 ê 「在三十年內，中國絕無能力救援你們」（吳三連等 1971:2-14；王詩琅 1988:22；林柏維 1993:34）Só-pái 林獻堂 huan 頭 koh 再訪問日本，意外見 tiòh 日本開國元老「坂垣退助」。坂垣退助平時主張「日華兩民族應該結 tsiāⁿ 同盟 thang 維持東亞 ê 和平，ah 日華同盟 ê 手段方法，koh khah 應該利用台灣人做橋樑」（王詩琅 1988:22）In 2 人見面了講 kah 真歡喜，隔轉年初由林獻堂出資安排坂垣退助訪問台灣。坂垣退助第一 pái 訪問台灣 tō 受 tiòh 台灣各地民眾 ê 鬧熱歡迎。相關人士 kuàiⁿ tsit 個機會，tō tī 1914 年（大正 3）12 月 20 日正式成立台灣同化會，koh 由坂垣退助擔任總裁（王詩琅 1988:32）。¹³

Hit 當時 tī 台南第二公學校教冊 ê 蔡培火因為林獻堂 ê 關係 mā 參與同化會有 tiòh。根據蔡培火 ê 講法，伊 hit tsūn 有當面 kā 坂垣退助建議 tiòh 採用羅馬字。Tse 是蔡培火第一 pái 正式對外 tshui-sak 台語羅馬字。M̄-koh 坂垣退助反對，in 講：「總督府 kap 真 tsē 內地人對 tsit 個會不止大反對；tsit-má 若講 beh 普及羅馬字，thang beh 促進台灣 ê 教育，驚了會 koh khah 反對」（蔡培火 1925:27）蔡培火 hit 時 ê 建議 m̄-nā 無受坂垣退助 ê 支持，mā 無受其他同化會幹部 ê 肯定，suah 無法度實現（廖毓文 1954:470）雖 bóng 第一 pái tshui-sak 羅馬字 tō tú tiòh 阻礙，蔡培火 iáu 是無矢志，繼續伊一生 ê 台語白話字 ê 推廣。

台灣同化會雖 bóng 號做「同化」，m̄-koh 各方人馬對 tse suah 「同

¹³ 當時全台的會員共計有 3198 名（王詩琅 1988:38）。

床異夢」各有 bô-kâng ê 解讀。以坂垣退助為主 ê 自由派日本人認為台灣 kap 日本同文同種，應該 tsiáⁿ 做團結中國 hām 日本 ê 橋樑，以促進亞洲國家 ê 結盟 thang 對抗白種人 ê 侵略。Beh 達成 tsit 個目標，tik-khak hō 台灣人 tsham 日本同化 thang 增進雙邊 ê 利益（王詩琅 1988:33）。M̄-koh 對台灣人來講，huān-sè 有 tsit-kuá 人對同化有孤單 giàn¹⁴ ê 寄望，m̄-koh 大多數人不過 kā 「同化」當作一種藉口，thang tháu-pàng 台灣總督對台灣 ê 高壓政策（吳三連等 1971:20-22）。因為坂垣退助 tī 台灣期間 ê 言論 sing 過頭批評台灣總督對台灣 ê 無平等對待，suah 引起在台日本人 hām 總督 ê 不滿（吳三連 1971:22；王詩琅 1988:33-36）。路尾手 tī 1915 年（大正 4）1 月 26 日台灣同化會被控有害公安，suah hō 總督強制解散（王詩琅 1988:39）。蔡培火因為有參與 tiòh 同化會，suah hō 台南第二公學校開除。無頭路 ê 蔡培火，tī 林獻堂 kap 親友 ê 贊助下，tī 1915 年 3 月前往日本東京。隔 tng 年伊考 tiâu 國立東京高等師範學校理科第二部，4 冬後 ê 1920 年（大正 9）提 tiòh 學位。Kâng 年 ê 4 月 25 號蔡培火接受植村正久牧師 ê 洗禮，正式成為基督徒（蔡培火 2000:70-71）。

台灣同化會雖 bóng tī 短暫成立了 tō sùi hông 解散，m̄-koh 自 án-ne 台灣人 ê 文化抵抗意識 táuh-táuh 增強，mā táuh-táuh 行向多元化。1918 年（大正 7）tī 東京 ê 台灣留學生，包含「林呈祿」、「蔡式穀」、「蔡培火」等人組「啟發會」，koh sak 林獻堂做會長。Tsit 個會 ê 目的 tī leh 撤銷「六三法案」，¹⁵m̄-koh 無外久 tō 因為國內外情勢 ê 改變 suah tī 1919

¹⁴ 「一廂情願」ê 意思。

¹⁵ 日本佔領台灣期間，tī 1896 年制定「六三法案」thang hō 台灣總督有專制立法 ê 權力（吳三連等 1971：53）。

年(大正8)3月自行解散(連溫卿 1988:43)。了後 tī 1920年(大正9)1月11號以蔡惠如為會長 ê 東京留學生組織「新民會」創立, suà--luè sūi 開辦民族啟蒙運動機關雜誌《台灣青年》, tsit 個雜誌由蔡培火擔任主編(連溫卿 1988:45; 王詩琅 1988:44-49)。因為新民會成員多數是留學生, 為 tiòh thang kap 非學生作區隔, 後來 koh 組以學生為主 ê 「東京台灣青年會」。新民會 khiā tī 指導地位, ah 各種活動 tō 以青年會 ê 名義進行(王詩琅 1988:49)。Tsit 個會初期 ê 活動主要是 tī leh 六三法撤銷運動 kap 台灣議會設置請願運動(王詩琅 1988:55)。

四、台灣文化協會 kap 蔡培火

1921年(大正10)春, 住 tī 台灣島內 ê 「蔣渭水」透過「林瑞騰」ê 介紹 tsiah 來 sik-sāi 林獻堂。蔣渭水 kap 林獻堂等人感覺台灣島內 iáu 無指導啟蒙運動 ê 團體, tō tshuē 人參詳組織文化團體 ê 代誌(吳三連等 1971:282-283)。Tō án-ne, 台灣文化協會 tī 1921年10月17日 tiām 台北市大稻埕靜修女子學校舉行成立大會。根據會章第二條, tsit 個會以「助長台灣文化之發達為目的」(王詩琅 1988:254)。Hit 時由林獻堂擔任總理, 蔣渭水擔任專務理事。會員 lóng 總 1,032 人, 出席人數 300 外人(吳三連等 1971:286-287; 王詩琅 1988:251)。初期總部設 tī 台北, 到 kah 1923年(大正12)10月由蔡培火擔任專務理事 ê 時 tsiah 轉到台南(林柏維 1993:80)。後來因為意識形態 kap 路線爭議, 台灣文化協會 tī 1927年(昭和2)1月分裂。改組了 ê 文化協會由「王敏川」、「連溫卿」等社會主義派掌控, 協會延續到 1931年(昭和6)停止。協會舊幹部蔣渭水、蔡培火、林獻堂等民族主義派離開協會了

tī 1927 年 7 月另外 koh 組「台灣民眾黨」繼續活動(林柏維 1993:216-252、王詩琅 1988:334-381、向山寬夫 1999:753-773)。

蔡培火 tī 同化會時期建議 tshui-sak 羅馬字，雖 bóng 無受幹部採納，伊 mā 無死心。伊 tī 文化協會設立 hit 年 koh 提案建議普及羅馬字，雖 bóng iáu 是有 bē-tsió 漢文派反對，隔 tng 年 6 月協會正式通過 kā tshui-sak 羅馬字列作協會 ê 工作之一。¹⁶而且決議幹部之間 ê 通批 ài 用羅馬字 thang 帶動示範作用(吳文星 1992:342)。蔡培火為 tiòh beh hō khah tsē 人認 bat 普及羅馬字 ê 重要性，伊 koh 寫文章〈新台灣の建設と羅馬字〉，分別 tī 《台灣》 kap 《台灣民報》刊載。¹⁷1923 年(大正 12)，會員「張洪南」¹⁸起來呼應，mā tiām 雜誌《台灣》發表〈誤解されたローマ〉(Hōng 誤解 ê 羅馬字)，鼓吹大眾 tō 認真來認 bat 羅馬字，m̄-thang kā 看做是外國人或者基督教徒、青瞑牛 tsiah teh 用 ê 文字(張洪南 1923、廖毓文 1954)。

1923 年 10 月 17 號下晡，文化協會 tī 台南市醉仙閣召開第 3 回定期總會兼辦理幹部改選。蔣渭水因為 sing 無閒、無法度接專務理事，tō tshui-sak 蔡培火接任。蔡培火以大會同意普及白話字(台語羅馬字)為條件 tsiah 接落專務理事 ê 缺(khueh)(蔡培火 2000:72)。Hit 年總會議決事項 lóng 總有六大項，其中第六大項全文如下(吳三連等 1971:294)：

¹⁶ 根據吳文星(1992:342)，1922 年 6 月通過普及羅馬字。M̄-koh 廖毓文(1954:470) ê 講法是 1923 年 ê 第 3 回定期總會。根據吳三連 kap 蔡培火(吳三連 1971:286-295)，並無提起 1922 年 6 月 ê 代誌。詳細情形，ài koh 查證。

¹⁷ 蔡培火，〈新台灣の建設と羅馬字〉《台灣》第 3 年第 6 號(1922)。蔡培火，〈新台灣の建設と羅馬字〉《台灣民報》第 13、14 號(1923)。

¹⁸ 張洪南：澎湖人，戶籍設 tī 淡水，伊本身是基督徒(廖毓文 1954:477)。

六、鑒於時勢願我協會本來之使命決議左列六條為本協會新設事業願我會員一致漸次力行務期實現裨益同胞文化向上

- (甲) 普及羅馬字
- (乙) 編纂及發行羅馬字之圖書
- (丙) 開設夏季學校
- (丁) 獎勵體育
- (戊) 尊重女子人格
- (己) 為改弊習涵養高尚趣味起見特開活動寫真(電影)會音樂會及文化演劇會

因為蔡培火 ê 關係，台灣文化協會 tsiâⁿ 做第一個公開正式提倡普及羅馬字 ê 「非宗教目的」 ê 文化團體。張洪南為 tiòh 支持蔡培火 ê 主張，tī hit 年編印《羅馬字自修書》thang 推廣羅馬字(吳文星 1992:343、廖毓文 1954:477) 蔡培火 mā uì 1923 年 10 月開始落筆用羅馬字寫伊有名 ê 著作《Cháp-hāng Koán-kiàn》(十項管見)，到 kah 隔 tng 年 10 月寫作完成，1925 年(大正 14) 9 月正式印刷發行。Tsit 本冊算是文化啟蒙、社會教育 ê 冊，本文 lóng 總有 162 頁，作者分下面十項來論述(蔡培火 1925)：

1. Góa sói khoàⁿ ê Tâi-oân (我所看 ê 台灣)
2. Sîn Tâi-oân kap Lô-má-jī ê koan-hā (新台灣 kap 羅馬字 ê 關係)
3. Lūn siā-hōe seng-oáh ê ì-gī (論社會生活 ê 意義)
4. Lūn Hàn-jîn tèk-iú ê sèng-chit (論漢人特有 ê 性質)
5. Būn-bêng kap iá-bân ê hun-piat (文明 kap 野蠻 ê 分別)
6. Lūn lú-chú ê tã-chi (論女子 ê 代誌)

7. Lūn oáh-miā (論活命)
8. Lūn jîn-ài (論仁愛)
9. Lūn kiān-khong (論健康)
10. Lūn chíⁿ-gîn ê tãi-chì (論錢銀 代誌)

其中第二項論新台灣 kap 羅馬字 ê 關係, 下面 tsit 段引文 ē-sái hō 讀者理解蔡培火 tshui-sak 白話字 ê 理由 (蔡培火 1925:15):

Tâi-oân kap Tiong-kok ê óng-lâi tek-khak bē ēng-tit keh-tīng khì, só-í Hàn-bûn sī toàn-toàn bē ēng-tit pàng-sak. Tâi-oân lāng iū sī Jit-pún ê peh-sèⁿ, só-í Jit-pún ê Kok-gú iā-sī tek-khak tiòh ài óh. M̄-kú Hàn-bûn sī chin oh, Kok-gú iā chin lân, koh-chài chit n̄ng hāng kap Tâi-oân-ōe lóng sī bô koan-hē. Chit ê lāng beh sió-khóa cheng-thong chit n̄ng khoán giân-gú bûn-jī, chì-chió tiòh ài cháp-nî ê kang-hu; thang kóng sī chin tāng ê tàⁿ-thâu. Siâu-liân gín-ná chū sè-hàn óh-khí, chiū ū ñg-bāng ē sêng-kong; hiān-sī m̄-bat jī ê tōa-lāng beh lâi óh, phah-sng óh kàu sí iā káⁿ-sī bē-chiāⁿ.

為 tiòh 實現普及羅馬字 ê 決議, 文化協會 tī 1925 年按算開辦羅馬字講習會。雖 bóng 有招 tiòh 一百個學員, m̄-koh 總督府以普及羅馬字會妨害日語教學 kap 阻礙台、日融合為藉口, suah 禁止開辦。為 tiòh 抗議總督府 ê 無理, 蔡培火繼續寫文章鼓吹羅馬字, 甚至向日本讀者控訴台灣總督府 (吳文星 1992:343)。像講, 蔡培火 tī 1928 年 (昭和 3) tiām 東京「台灣問題研究會」發表〈日本本國民に與ふ¹⁹〉爭取日本人 ê 支持。一寡開明 ê 日本人, 像講矢內原忠雄、眾議院議員田川

¹⁹ 日文版 kap 漢文版〈與日本本國民書〉siāng 時收錄 tī 張漢裕 (2000c)。

大吉郎、同志社大學校長海老名彈正 mā贊成普及羅馬字 (吳文星 1992:343、李毓嵐 2003:27-28)。

簡要來講，台灣文化協會 tī 1921 到 1927 年中間，主要 ê活動內容包含：第一，發行會報。第二，設置讀報所。三，舉辦各種講習會。第四，開辦夏季學校。第五，辦理文化講演會。第六，辦理「無力者大會」以對抗「有力者大會」。第七，提倡文化話劇運動。第八，創辦「美台團」，以電影巡迴放映來做文化宣傳 (吳三連等 1971；王詩琅 1988；林柏維 1993；吳密察 2007)。

根據「台灣總督府警務局」所編 ê《台灣總督府警察沿革誌》，日本當局認為「雖然台灣文化協會表面上是以提升台灣文化為目的，實際上 suah 是 beh 促進台灣島民 ê民族自覺、要求設置台灣特別議會 suà--lâi 行向民族自決」(王詩琅 1988:263-264)。台灣文化協會成立了，伊造成 ê影響真闊，包括青年運動、學潮、思想啟蒙、工人覺醒、新舊文學論戰、大東信託公司、文化書局 kap 中央書局 ê創立等 (吳三連等 1971；王詩琅 1988；林柏維 1993)。

五、脫離文協了 ê蔡培火

文化協會 tī 1927 年分裂，離開文協 ê蔡培火 iáu 是繼續 tshui-sak 羅馬字。為 tióh 向普羅大眾宣傳羅馬字，蔡培火 tī 1929 年 (昭和 4) 1 月創作「白話字歌」，歌詞原文 án-ne 寫 (張漢裕 2000a:83、2000f:279)：

1. 世界風氣日日開，無分南北與東西，因何這個台灣島，舊

相到今尚原在，舊相到今尚原在，怪怪怪！因何會按如，
怪怪怪！咱著想看覓。

2. 五穀無雨昧出芽，鳥隻發翅就會飛，人有頭腦最要緊，文
明開化自然會，文明開化自然會，是是是！教養最要緊，
是是是！咱久無讀冊。

3. 漢文離咱已經久，和文大家尚未有，汝我若愛出頭天，白
話字會著緊赴，白話字會著緊赴，行行行！勿得更延遷，
行行行！努力來進取。

根據蔡培火 ê 日記，1929 年 1 月 28 號伊編好《白話字課本》koh
交乎台南市 ê 新樓書房印刷。到 kah 3 月初 6 印好 5,000 本，按算用「台
南民眾俱樂部」ê 名義開會員研究會（張漢裕 2000a:87-89）。原底按
算 tī 3 月 11 開辦「台灣白話字研究會」，m̄-koh hit kang suah tú tiòh 台
南警察署派人來阻擋。隔 tít kang 蔡培火去警察署 kap 高等課 tshuē in
理論。蔡培火 kā lù 講 he 只是會員內部 ê 討論會 niā，並 m̄ 是公開講習。
經過交涉，當局勉強 hō伊開辦 3 期、lóng 總 6 禮拜 ê 研究會（張漢裕
2000a:90、李毓嵐 2003:30）研究會 uì 3 月 12 開始到 kah 4 月 22 號，
上課地點是 tī 台南市 ê 「武廟」。²⁰第一期人數有 50 guā 人，lóng 是
tsa-pō=ê。第二期有 60 guā 人，其中有 10 guā 個婦-jîn-lâng。第三期差不
多 90 guā 人，其中 40 guā 是 tsa-bó-lâng。經過三期研究會 ê 開辦，蔡培
火更加相信羅馬字是真好學 ê 工具：只要 2 禮拜就 ē-sái 領會，若 beh koh
khah 熟練，koh ke 2 禮拜 tō 有夠（張漢裕 2000a:91）Tsit 個研究會 mā

²⁰ 吳密察（2007:26）有收錄「台灣白話字第一回研究會紀念」ê 相片。

引起 tī 日本留學 ê 葉榮鐘 ê 注意，伊 tī 《台灣民報》連載三期發表〈關於羅馬字運動〉，²¹鼓勵人 ài 關心 kap 討論羅馬字 kap 台灣話文 ê 標準化（廖祺正 1990:36、戴振豐 1999:68-73）。

為 tiòh thang 長期推廣羅馬字，蔡培火擬好〈推廣台灣白話字之主旨暨其計畫〉²²tī 1929 年 4 月 25 號向總督府各部門官員遊說。M̄-koh suah tú tiòh 文教局長石黑英彥 ê 強烈反對（張漢裕 2000a:92、李毓嵐 2003:31）。Tng 去台南了，蔡培火無顧石黑英彥 ê 反對，iáu 是積極照計畫進行。伊 tī 5 月初 4 向台南州提出白話字講習會 ê 申請，koh tī 5 月 14 號 tiām khiā-ke 掛牌「台灣白話字會事務所」。伊按算用台灣白話字會 ê 名義來 tshui-sak 羅馬字，準備開初級 kap 進階班，每班 60 人。想 bē 到申請書 hông 拖一 tsām 時間了，蔡培火 tī 7 月 25 號接 tiòh 總督府行文到台南州否決ⁿ 羅馬字講習會 ê 通知。總督府 ê 理由 iáu 是以妨礙日語普及 ê 教育方針來反對羅馬字（蔡培火 1929:5、李毓嵐 2003:31-32）。公開舉辦白話字講習會 ê 計畫受阻礙了，蔡培火暫時轉向私人聚會 ê 方式來傳授羅馬字。像講，根據伊日記 ê 記載，1930 年（昭和 5）4 月 29 號伊 bat 招 10 guā 人去 in tau 研習羅馬字。Hit kuá 人包含葉榮鐘、陳茂源、楊肇嘉等。

根據日記，1931 年（昭和 6）3 月 30 號，蔡培火 tī 日本 hām 前台灣總督伊澤多喜男²³見面。伊澤多喜男 kā 伊表示：無反對用台灣話教育台灣人，m̄-koh 反對用羅馬字來做教育。伊澤多喜男 koh 建議講若用 Ka-na（日本假名）來寫台灣話 huān-sè 會 khah 好（張漢裕

²¹ 刊 tī 《台灣民報》1925 年 5 月，260-262 號。

²² 收錄 tī 張漢裕（2000f:223-225）。

²³ 就任台灣總督時間 1924.9.1-1926.7.15（李園會 1997:409）。

2000a:167) Tsit 個建議乎蔡培火聽有入耳，致使伊轉向研究用 Ka-na 來寫台語 ê 可能性 (李毓嵐 2003:33-34)。

蔡培火 tō 參考總督府所編 ê 《日台大辭典》台語假名拼音方案，tī 1931 年 (昭和 6) 5 月 17 號設計好「新式台灣白話字」。²⁴ Uì hit tsūn 開始，蔡培火 ê 羅馬式白話字轉向做假名式白話字。伊 koh 開始四界 hām 朋友 kap 官員推銷新式白話字。根據日記，kâng 年 6 月初 1 伊出外 10 guā kang 去中、北部紹介新式白話字。當中有得 tiòh 林獻堂 ê 肯定。Tsit tsuā hō 蔡培火認為林獻堂有 khah 了解普及白話字 ê 要緊，mā 感覺新式白話字比羅馬字 khah 便利。M̄-koh 蔡培火 iáu 是感覺林獻堂無到積極 teh tshui-sak (張漢裕 2000a:172-174)。

1931 年 6 月 26 號蔡培火正式向台南州提出開設假名式白話字 ê 申請。想 bē 到經手 ê 市役所官員竟然 kā khau-sé 講 beh 用台灣話來做教育是無可能得 tiòh 批准 ê。蔡培火無顧市役所 ê khau-sé，mā 無 beh 等總督府 ê 許可文，伊 tī 7 月 16 號 tō 大膽 tiām 武廟 ê 佛祖廳開辦新式台灣白話字講習會。Hit 日教育課 kap 警察署 sui 來阻擋開課。蔡培火 kap 以前 kâng-khuán koh kap in lū，堅持繼續上課。Tō án-ne，lóng 總 hō 蔡培火辦二期，每期 2 禮拜。第一期 tsa-po 班有 50 guā 人、婦女班 7 人。第二期 lóng 總 40 guā 人，男女各半。經過 tsit piàn ê 試辦，蔡培火認為假名式白話字比羅馬字式 koh khah 好學。原訂一期上課 2 禮拜，m̄-koh

²⁴ Tsit 份假名式白話字 lóng 總有 28 個字母，其中 19 字是 ui 五十音假名借用，5 字借用中國注音符號，1 字採用伊澤修二 ê 設計，tshun=ê 3 字是蔡培火 ka-tī ê 發明。字母 ê 排列是採取二維、類似韓國諺文 hit khuán ê 方式 thang 配合漢字 ê 造型。詳細 ē-sái 參考蔡培火編《新式台灣白話字課本》收錄 tī 張漢裕 (2000f:23-44)。

學到第 10 kang 學員 tō ē-hiáu à (張漢裕 2000a:177-179)。

蔡培火辦 2 期研習會了, iáu 是等無總督府 ê 正式批准公文。伊 tō 按算 tiām 台灣 kap 日本發起一個白話字連署運動。1933 年 (昭和 8) 6 月初 10, 蔡培火 kā 假名式白話字方案交 hō 日本拓務大臣永井柳太郎, ñg-bāng 得 tiòh 伊 ê 支持。過 2 禮拜了, 蔡培火接 tiòh 永井柳太郎 ê 回批。批中伊表示對蔡培火長期推動白話字 ê 敬意, mā 會 tsim-tsiok 考慮實踐普及白話字 ê 代誌。雖 bóng 永井柳太郎無直接答應, m̄-koh 已經 hō 蔡培火真大 ê 鼓舞 (張漢裕 2000a:261-263)。1934 年 (昭和 9) 4 月初 7 蔡培火 koh 就普及白話字 ê 議題拜訪伊澤多喜男。伊澤多喜男 kā 表示講:「用日本國語做台灣 ê 標準語是既定政策、無討論 ê 空間。若為 tiòh 救文盲, 用台灣語 kap 白話字做補助, 伊是無反對。」4 月 12 號蔡培火 kap 矢內原忠雄見面 mā 得 tiòh 伊 ê 支持。蔡培火認為可能是 ka-tī 主張設立台灣議會 tsiah 得失台灣總督府, 致使白話字 ê tshui-sak 受阻礙。伊 tō 問矢內原忠雄講, 若是 tik-khak tiòh ài 二項選一項, ài kóng tó 一項為重。矢內原忠雄 kā in 講以普及白話字優先 (張漢裕 2000a:296)。

因為有 tsit kuá 開明派日本人士 ê 鼓舞, hō 蔡培火 koh khah 有信心 kap 意志 thang 繼續 tshui-sak 白話字。伊 tō 趕緊起草〈普及台灣白話字趣意書〉,²⁵ koh 招 kui 位死忠 ê 同志像講林獻堂、韓石泉、林攀龍做共同發起人, thang tsiáⁿ 做發動連署 ê 書面稿。1934 年 5 月開始, 蔡培火先 tiām 台灣島內 tshuē tsit-kuá 頭人連署, 到 8 月 lóng 總有百外人簽名。蔡培火 tō kā tsia ê 成果 tsah 去總督府遊說官員, 可惜 iáu 是踢 tiòh 鐵

²⁵ 收錄 tī 張漢裕 (2000f:227-229)。

pang。伊想講可能是欠缺日本中央級人士 ê 支持 tsiah 會受反對。伊 tō tī 8 月 18 koh 啟程到日本拜訪相關有力人士。路尾有得 tiòh bē-bái ê 成果，包含前總理大臣「齊藤實」、前台灣總督「太田政弘」、「南弘」、眾議院議員「安部磯雄」、「青瀨一郎」、「田川大吉郎」、日本帝國教育會長「永田秀次郎」、岩波書店店長「岩波茂雄」等 49 位 ê 支持(李毓嵐 2003:38-40、張漢裕 2000a)。

蔡培火真歡喜得 tiòh tsit kuá 日本開明人士 ê 支持, tng 來台灣了 tō tī 1934 年 11 月 kap 12 月分別 tī 台南 kap 台北辦理「懇談會」招待新聞媒體、積極宣傳普及白話字 ê 重要。M-koh hit 時台灣總督已經制定「國語普及十箇年計畫」, 按算 hō 台灣人 ê 日語普及率 ē-tàng tī 10 冬內達到 50% ê 目標。M-nā 日本總督府無接受白話字, 在台日本人 ê 普遍輿論 mā 反對(吳文星 1992:344-345、李毓嵐 2003:41)。1935 年(昭和 10) 2 月 2 號台灣總督「中川建藏」再度當面 kā 蔡培火表明目前無法度支持白話字。蔡培火雖然有心, 無奈政治環境無允准。後來因為日本 hām 中國 ê 戰事 lú 來 lú 明顯, 伊 tī 1936 年(昭和 11) 1 月前往日本發展「日華親善」ê 理想。白話字 ê tshui-sak mā 因為 án-ne 暫告一段落(蔡培火 1969:6)。

六、結 尾

若論真來看蔡培火 tī 日本時代所 tshui-sak ê 白話字, 無論是羅馬字式 ā-sī 假名式, lóng 無算是完成。雖 bóng 是 án-ne, 伊一生對白話字教育 ê 堅持, 像講到 kah 80 歲 à 伊 iáu teh 編《國語閩南語對照常用辭典》, tsit khuán 對台灣母語忠誠 kap 疼痛 ê 心, hō 人看 tiòh 會感動。

咱若 huan 頭看蔡培火 tī 日本時代 ê 白話字志業，大概有 tsit kuá 特點：

第一，蔡培火反對強制統一語言，反對以國語（日語）作為 hō 台灣人思想日本化 ê 唯一手段（蔡培火 1923:211）。伊 khiā tī 用大眾語言來普及教育 ê 角度主張台語文教育，m̄-koh 伊 mā 無反對使用國語。伊認為 siāng 時 tshui-sak 是無衝突 ê。

第二，蔡培火 ê 白話字運動手路 lóng khah 溫和、彎曲、行合法路線。像講，伊辦理講習會 ê 時會事先申請；mā 重視政治遊說 khang-khuè。面對國語 kap 統治者，伊無直接、完全否定對方 ê 存在必要。避免過度直接衝突是伊 tsāi-lái ê 手路 kap 思考。

第三，關係台語文書寫 ê 方案，伊 khah 注重 ê 是 án-tsuáⁿ 用台灣人 ê 母語來進行社會教育、文化啟蒙 ê khang-khuè。Beh 用 tó 一套來書寫，對伊來講，只要簡單、好學、好寫 lóng ē-sái。所以 tsiah 會有羅馬式、假名式 kap ㄅㄆㄇ注音符號式 ê 演變。

是講，是 án-tsuáⁿ 蔡培火 tī 日本時代普及白話字 ê khang-khuè 無法度完成？大概有下面 tsit kuá 原因：

第一，因為台灣總督府無支持。雖 bōng 蔡培火長期 kā 台灣總督府相關官員遊說，伊 mā 一再強調普及白話字是 beh 普及教育、掃除文盲 niá，總督府 iáu 是擔心白話字會促成台灣人民族意識 ê 覺醒，所以無支持。咱若比較 hit 時歷史背景 kap 台灣差不多 ê 越南，tō ē-tàng 清楚了解統治者對促成文字改變 ê 影響程度。越南 ē-sái uì 漢字換做羅馬字，tse kap 近代法國統治越南有真大 ê 關係。因為法國人 beh 切斷越南 kap 中國之間 ê 文化往來，in tō 想辦法用越南羅馬字取代具有中國文化代表性 ê 漢字（蔣為文 2007）。相對法國 ê 對漢字有敵意，台灣

總督府統治台灣初期並無排斥漢字，in 甚至 koh 利用漢字來降低台灣人 ê 反抗意識。咱知，日文除了用漢字之外，mā 用 Ka-na (假名) 因為 Ka-na hām 羅馬字 kâng-khuán 是比漢字 khah 簡單學 ê 文字，台灣總督 tō 有理由無 beh 用羅馬字。

第二，知識分子看輕羅馬字。台灣 tī 清國統治之下實施科舉考試，所有作官 ê lóng tō 學習 kap 使用漢字。因為一般人對作官 ê 或者讀冊人 lóng 真欣羨 kap 尊敬，suah 無形中 mā 對漢字有一種崇拜 kap 迷思，ah 對 tiòh 其他 ê 文字 lóng 無 kā 當作正式文字。甚至 kā 羅馬字當作是囡仔、基督徒、或者外國人 tsiah teh 用 ê 文字(蔣為文 2007:231-257) Tsit khuán 現象 tī Barclay 牧師用台語羅馬字發行《台灣府城教會報》ê 時 mā 有點出過 (Barclay 1885)。日本時代 hit kuá 知識分子，tō 算是台灣話文派，mā 多數無法度跳脫漢字 ê 迷思。因為有漢字、漢人 ê 迷思，kiò-sī 推廣漢文 tsiah ē-tàng 保存民族精神 kap 文化 thang 對抗日本 ê 同化。M̄-koh in suah 無注意 tiòh 漢字歹學、歹寫、欠缺學習效率 ê 本質。Mā 無注意 tiòh 漢字 ê 中國文化色彩。

第三，台灣大眾看輕 ka-tī ê 本土語言、文化。日本人統治台灣 ê 時 in 以文明者來看待「落後」ê 台灣。Hit 時 ê 台灣 iáu 是傳統封建社會。面對優勢 ê 日本語言 kap 文化，台灣人 suah 對 ka-tī ê 語言、文化無信心。台灣人是 án-tsuáⁿ 會 hiah tshè、真緊 tō 對 ka-tī ê 文化無信心？Tse 可能 kap 台灣自古以來無一個輝煌 ê 歷史文化傳統有關。咱看周邊國家 ê 韓國 kap 越南，in khah 早 mā hōng 殖民統治。M̄-koh 因為過去有獨立 ê 王朝 ê 歷史文化傳統，tī 1945 年獨立了 in tō sùi 恢復原來 ê 本土語文。相對越南人 kap 韓國人對民族母語 ê 堅持，台灣人 ká-ná 有 khah 弱。M̄-tāⁿ 認為台灣語文比日本語文 khah 低路，甚至有人像張我軍 án-ne

認為比中國語文 koh khah 差。因為台灣人對 ka-tī ê 民族母語無自信，當然 tō bē 感覺台灣語文現代化、標準化 ê 重要性。無動機，自然 tō bē 認真去學母語 ê 書寫，只好借用他人 ê 語文。有人講，借用日文或者中文是 beh 「以接受做為反抗」，是一種「同床異夢」ê 法度。總是，天光 ah，kám thang koh hām 敵人睏 kāng 床？

參考冊目

Ann, Heylen.

2006. Cai Peihuo and the Romanization movement in colonial Taiwan.
收錄 李勤岸 2006 《母語文學 母語教育中角色》，頁
340-363 (台北：國立台灣師範大學)

Chiung, Wi-vun Taiffalo.

2003. *Learning Efficiencies for Different Orthographies: A Comparative Study of Han Characters and Vietnamese Romanization*. PhD Dissertation: University of Texas at Arlington.

Davies, Norman.

1997. *Europe: A History*. London: Pimlico.

Seeley, Christopher.

1991. *A History of Writing in Japan*. Netherland: E. J. Brill.

Barclay, Thomas. 1885. *Tâi-oân-hú-siá⁸ Kàu-hōe-pò*. No.1.

王育德

1993 《台灣—苦悶的歷史》(台北：自立晚報)

王昭文

2004,〈羅馬字與文明化—台灣文化協會時代的白話字運動〉,《第 2 屆台灣羅馬字國際研討會論文集》(台南:國家台灣文學館)。

王詩琅譯

1988,《台灣社會運動史—文化運動》(台北:稻鄉出版社)。

向山寬夫著,楊鴻儒譯

1999,《日本統治下的台灣民族運動史》(台北:福祿壽興業股份有限公司)。

吳三連、蔡培火、葉榮鐘、陳逢源、林柏壽

1971,《台灣民族運動史》(台北:自立晚報社)。

吳文星

1992,《日據時期臺灣社會領導階層之研究》(台北:正中書局)。

吳密察編

2007,《文化協會在台南 展覽特刊》(台南:國立台灣歷史博物館)。

李南衡

1979,《日據下台灣新文學(五)文獻資料選集》(台北:明潭出版社)。

李園會

1997,《日據時期台灣師範教育制度》(台北:南天)。

李毓嵐

2003,〈蔡培火與白話字運動〉,《近代中國》155 期。

村上直次郎

1933,《新港文書》,南天出版社重新出版(台北:帝國大學)。

林佩蓉

2005,《抵抗的年代·交戰的思維—蔡培火的文化活動及其思想研究》
(台南:國立成功大學台灣文學研究所碩士論文)。

林柏維

1993,《台灣文化協會滄桑》(台北:台原出版社)。

林茂生著,林詠梅譯

2000,《日本統治下台灣的學校教育》(台北:新自然主義)。

張妙娟

2005,《開啟新眼:台灣府城教會報與長老教會的基督徒教育》(台南:人光)。

張炎憲

2000,〈蔡培火的追求與失落〉,收錄 ti張漢裕 2000a,頁 7-25 (台北:吳三連台灣史料基金會)。

張洪南

1923,〈誤解された口一マ〉,《台灣》第4年第5號,頁 48-54。

張漢裕

2000a,《蔡培火全集(一)家世生平與交友》(台北:吳三連台灣史料基金會)。

2000b,《蔡培火全集(二)政治關係—日本時代(上)》(台北:吳三連台灣史料基金會)。

2000c,《蔡培火全集(三)政治關係—日本時代(下)》(台北:吳三連台灣史料基金會)。

2000d,《蔡培火全集(四)政治關係—戰後》(台北:吳三連台灣史料基金會)。

2000e,《蔡培火全集(五)台灣語言相關資料(上)》(台北:吳三連

台灣史料基金會)。

2000f,《蔡培火全集(六)台灣語言相關資料(下)》(台北:吳三連台灣史料基金會)。

2000g,《蔡培火全集(七)雜文及其他》(台北:吳三連台灣史料基金會)。

連溫卿

1988《台灣政治運動史》(台北:稻香出版社)。

陳慕真

2007,《漢字之外:台灣府城教會報 kap 台語白話字文獻中 ê 文明觀》(台南:人光)。

黃佳惠

2000,《白話字資料中的台語文學研究》(台南:台南師院鄉土文化研究所碩士論文)。

楊允言

1993,〈台語文字化个過去佮現在〉,《台灣史料研究》第1號,頁57-75。

董芳苑

2004,〈台語羅馬字之歷史定位〉,《台灣文獻》,第55卷第2期,頁289-324。

廖毓文

1954,〈台灣文字改革運動史略〉,原載 tī《台北文物》3卷3期-4卷1期。收錄 tī 李南衡,1979,頁458-496。

蔣為文

2001,〈白話字,囡仔人 teh 用 e 文字?--台灣教會白話字 e 社會語言學分析〉,《台灣風物》,第51卷第4期,頁15-52。

2005,《語言、認同與去殖民》(台南:成功大學)。

2007,《語言、文學 kap 台灣國家再想像》(台南:成功大學)。

蔡培火

1923,〈新台灣の建設と羅馬字〉,原載 tī《台灣民報》13、14 號,收錄 tī張漢裕,2000f,頁 209-221。

1925,《Cháp-hāng Koán-kiàn》(台南:新樓書房),收錄 tī張漢裕 2000e,頁 5-174。

1929,〈羅馬白話字的講習會決定不認可〉,《台灣民報》271 期,頁 5。

1969,〈本人對台語注音符號工作的經過〉,《國語閩南語對照常用辭典》頁 1-8 (台北:正中書局)。

1969,《國語閩南語對照常用辭典》(台北:正中書局)。

2000,〈台灣光復前之經歷〉,收錄 tī張漢裕 2000a,頁 69-81。

戴振豐

1999,《葉榮鐘與台灣民族運動 1900-1947》(台北:政治大學歷史系碩士論文)。